

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE
CONSULTATION AND COOPERATION MECHANISM ON
TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDIZATION, METROLOGY AND
CONFORMITY ASSESSMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

The Government of the Republic of Turkey, represented by the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade and the Government of the Islamic Republic of Iran, represented by the Institute of Standards and Industrial Research of Iran (ISIRI) (hereinafter referred to as "the Parties") are determined to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, metrology and accreditation, including the activities in the international fora; remove the technical barriers to trade; enhance the flow of the bilateral trade; maintain their mutual economic and commercial interests and protect the safety and health of Turkish and Iranian consumers,

The Parties recognize the importance of harmonization of the national legislation with international standards and rules as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and to reinforce the operation of the potential in bilateral trade,

In order to promote the understanding between Turkey and Iran in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, metrology and accreditation and to build a mechanism to prevent technical barriers to trade,

The Parties, without prejudice to their international rights and obligations, have reached an agreement as follows:

1. To set up a comprehensive consultation and cooperation mechanism in the areas lying within their respective competencies, so as to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange,
2. To accept this Consultation and Cooperation Mechanism as a collaboration and dialogue in areas lying within the respective responsibilities of the Undersecretariat for Foreign Trade and the Institute of Standards and Industrial Research of Iran,
3. To establish a Standardization Coordination Committee, which can call annual meetings to be held in turn in Turkey and Iran alternatively, to discuss major concerns and work out the plan of future cooperation,
4. To establish a Technical Barriers Working Group in charge of examination and elimination of unnecessary obstacles to trade arising from the preparation, adoption and implementation of standards, technical regulations and conformity assessment procedures,
5. To set up Contact Points to function as an alert system for the Parties' technical barriers concerns, handle trade problems promptly, answer all reasonable enquiries, provide relevant documents, ensure smooth flow of information and establish coordination among all interested parties,

6. To determine establishing working groups under the Standardization Coordination Committee as deemed necessary to take charge of the specific liaison work for the consultation and technical cooperation. The working groups under the mechanism could be established at any time provided both Parties agree by exchange of letter. The work content and the working pattern of the Standardization Coordination Committee, Technical Barriers Working Group and other working groups will be decided through consultations,

7. To communicate information in the latest legislation, and create a notification system, where possible for draft technical regulations, standards and conformity assessment procedures as envisaged under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade,

8. To increase the transparency and information exchange in the implementation of the Parties especially in the fields of conformity assessment procedures, accreditation and technical regulations through holding workshops, conferences, round tables, joint research and development projects,

9. To improve collaboration between the standardization, certification, accreditation, and metrology institutes and laboratories of the Parties in the fields of information, periodical publication and experience exchange, to participate in international activities, jointly hold seminars in the fields of standardization, certification, quality, metrology and accreditation, and conduct cooperative research on projects of mutual interest,

10. To assign Directorate General of Standardization for Foreign Trade for the Turkish side and the Institute of Standards and Industrial Research of Iran for the Iranian side as authorized bodies for the fulfillment and the implementation of this Memorandum of Understanding (MoU).

This MoU shall be approved and ratified by the Parties in accordance with their internal law and shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for one year.

Unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the MoU 60 days before its expiration date, the MoU shall be renewed for one year each time.

Done at Ankara on 03 February 2010 in two originals in the languages of Turkish, Persian and English, and all of them being authentic. In the case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN**

**CEVDET YILMAZ
MINISTER OF STATE**

**MANOUCHEHR MOTTAKI
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

تفاهمنامه ایجاد مکانیزم مشاوره و همکاری در زمینه مقررات فنی، تدوین استاندارد،

اندازه شناسی و ارزیابی انطباق فیما بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه

سازمان استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی ایران و معاونت نخست وزیری در تجارت خارجی ترکیه به نمایندگی از سوی دولت جمهوری ترکیه (که از این پس "طرفین" خوانده می شوند) مصمم می باشند تا با هدف تقویت همکاری در زمینه مقررات فنی، تدوین استاندارد، ارزیابی انطباق، اندازه شناسی، تأیید صلاحیت، فعالیت های بین المللی شامل: رفع موانع فنی در تجارت، افزایش تجارت دو جانبه، حفظ علاقمندی تجاری و اقتصادی مشترک و حمایت از ایمنی و سلامت مصرف کنندگان ترک و ایرانی مبادرت نمایند.

طرفین به اهمیت هماهنگ سازی قوانین ملی تدوین استاندارد با قوانین و مقررات بین المللی، به منظور اجتناب از موانع غیر ضروری در تجارت و تقویت اجرائی کردن توانمندی ها در تجارت دو جانبه اذعان می نمایند.

به منظور افزایش تفاهم میان دو کشور در زمینه های قوانین فنی، تدوین استاندارد، ارزیابی انطباق، اندازه شناسی و تأیید صلاحیت و ایجاد مکانیسمی جهت جلوگیری از موانع فنی در تجارت، بدون تأثیر گذاری بر مسائل حقوق و قوانین بین الملل خود، در زمینه های زیر توافق می نمایند:

۱- ایجاد مکانیزم مشاوره و همکاری بصورت فراگیر در زمینه های مرتبط با توانایی و صلاحیت ها به منظور برقراری مسیری هموار جهت تسهیل همکاری های فنی و تبادل اطلاعات

۲- پذیرش مکانیزم مشاوره و همکاری برای تشریک مساعی و مذاکره در زمینه مسئولیت های مرتبط با سازمان استاندارد ایران و معاونت تجارت خارجی ترکیه

۳- تشکیل کمیته همکاری تدوین استاندارد و تشکیل جلسات سالیانه به نوبت در ترکیه و ایران برای مذاکره در زمینه های مورد علاقه عمده و از ارائه طرح برای همکاریهای آینده

۴- تشکیل گروه کاری موانع فنی با مسئولیت بررسی و رفع موانع غیر ضروری در زمینه های تجارت جهت تهیه، پذیرش و اجرای استانداردها، مقررات فنی و روش های اجرائی ارزیابی انطباق

۵- تعیین رابطین کاری (مسئولین تماس) به عنوان "سیستم هشدار دهنده" طرفین در زمینه های مرتبط با موانع فنی، کنترل و رفع سریع مشکلات تجاری، پاسخ گویی به کلیه پرسش های معقول، تهیه مدارک مرتبط و ایجاد اطمینان از تبادل هموار اطلاعات و برقراری همکاری میان طرفین ذینفع

۶- تشکیل گروه های کاری در کمیته هماهنگی تدوین استاندارد که مسئولیت کاری مرتبط با مشاوره و همکاری فنی را عهده دار خواهند بود. تشکیل گروه های کاری در هر زمان با توافق کتبی طرفین انجام پذیر می باشد. زمینه فعالیت ها و برنامه کاری کمیته همکاری های تدوین استاندارد موانع فنی، گروه کاری و سایر گروه های کاری از طریق مشاوره و تبادل نظر مشخص خواهد شد.

۷- انتقال اطلاعات در زمینه جدیدترین قوانین و ایجاد سیستم اطلاع رسانی، در صورت امکان، برای آگاهی از پیش نویس مقررات، استانداردها، روش های اجرایی ارزیابی انطباق بر اساس موافقت نامه سازمان تجارت جهانی برای موانع فنی تجارت (TBT) در نظر گرفته می شوند.

۸- افزایش شفاف سازی و تبادل اطلاعات بین طرفین در اجرای پروتکل به ویژه پیرامون شیوه های ارزیابی انطباق، تأیید صلاحیت و مقررات فنی از طریق برگزاری کارگاه های آموزشی، کنفرانس ها، میز گرد ها، انجام تحقیقات مشترک و پروژه های توسعه

۹- بهبود همکاری میان مؤسسات بخشهای تدوین استاندارد، صدور گواهی نامه، تأیید صلاحیت و اندازه شناسی و بخشهای آزمایشگاهی طرفین در زمینه های تبادل اطلاعات و تجارب، نشریات دوره ای، مشارکت در فعالیت های بین المللی، برگزاری سمینارهای مشترک در زمینه تدوین استاندارد، صدور گواهی نامه، اندازه شناسی و تأیید صلاحیت و اجرای همکاری های مشترک در پروژه های مورد علاقه طرفین

۱۰- وظیفه انجام و اجرای این پروتکل به سازمان استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران ازسوی طرف ایرانی و دبیر کل تدوین استاندارد تجارت خارجی ترکیه به عنوان مسئولین تام الاختیار محول می گردد.

این پروتکل با تصویب و تأیید طرفین مطابق با قوانین داخلی دو کشور ایران و ترکیه و تبادل یادداشت دیپلماتیک امضا شده طرفین مبنی بر تأیید و تصویب آن به مدت یک سال معتبر می باشد.

در صورتی که ۶۰ روز قبل از اتمام تاریخ انقضای پروتکل، طرف مقابل پایان همکاری را به طرف دیگر کتبا اعلام ننماید، این پروتکل به مدت یک سال دیگر تمدید خواهد شد.

این پروتکل در شهر آنکارا مورخ ۱۳۸۸/۱۱/۱۴ در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، ترکی و انگلیسی تهیه گردیده است که همگی آنان حکم اصلی را دارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، نسخه انگلیسی معتبر می باشد.